

<p>The Theophany Of Our Lord God and Savior Jesus Christ</p> <p>The Great Blessing of the Waters</p>	<p>Святѡе Богоявлѣние.</p> <p>Крещѣние Гѡспода Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа.</p> <p>ВЕЛИКОЕ ОСВЯЩЕНИЕ ВОДЫ</p>
<p>After the prayer behind the ambo, a table is prepared for the great blessing of the waters. As the priest censes the table, we sing these troparia:</p>	<p>Сразу после заамвонной молитвы священнослужители исходят царскими вратами к сосуду с водой. Предстоятель (в предшествии священосца и диакона с кадиллом и свечой) износит Святой Крест и полагает его на украшенном аналое около воды. Затем раздает свечи сослужащим и совершает обычное каждение окрест воды, кадит иконы и предстоящих.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>The voice of the Lord crieth out over the waters, saying: / Come, receive ye all the spirit of wisdom, / The spirit of understanding, / the spirit of the fear of God, // Even Christ Who is made manifest. (Thrice)</p>	<p>Глас 8:</p> <p>Лик: Глас Господень на водах вопиет, глаголя: / приидите, примите вси / Духа премудрости, / Духа разума, / Духа страха Божия, // являшагося Христа. (Трижды)</p>
<p>Today is the nature of water sanctified, / and Jordan is cloven asunder, / and rolleth back the current of its flood, as it beholdeth the Lord baptized. (Twice)</p>	<p>Днесь вод освящается естество, / и разделяется Иордан, / и своих вод возвращает струй, // Владыку зря крещаему. (Дважды)</p>
<p>As a man didst Thou come to the river, O Christ our King, and didst earnestly desire to receive the baptism of a servant, O Good One, and at the hands of the Forerunner, / because of our sins, O Thou Who lovest mankind. (Twice)</p>	<p>Яко Человек, на реку пришел еси, Христѣ Царю, / и рабское Крещение прияти тщишися, Блаже, / от Предтечу руку // грех ради наших, Человеколюбче. (Дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Unto the voice of him crying in the wilderness: / Prepare ye the way of the Lord: / Thou didst come forth, O Lord, having taking the form of a servant, / and asking baptism, through Thou knewest not sin. / The waters beheld Thee and were affrighted. / The Baptist became all trembling, and cried aloud, saying: / How shall the candlestick illumine the Light & / How shall a slave lay hands upon his Lord? / Sanctify Thou me and these waters, O Saviour, // Who takest away the sins of the world.</p>	<p>Ко гласу вопиющаго в пустыни: / уготовайте путь Господень, / пришел еси, Господи, зрак рабий приим, / Крещения прося, не ведый греха. / Видеша Тя воды и убояшася. / Трепетен бысть Предтеча и возопи, глаголя: / како просветит светильник Света? / Како руку положит раб на Владыку? // Освятить мене и воды, Спасе, вземляй мира грех.</p>
<p>And standing by the font, the Deacon saith:</p>	<p>Если освящение воды совершается одним иереем (без диакона), он может прочитать тайную молитву (Господи Иисусе Христе, Единородный Сыне, сый в недре Отчи, Истинный Боже...) во время паримий.</p>

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.	Чтец: Пророчества Исаиина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
(35:1-10) Reader: Thus saith the Lord: Be glad, thou thirsty desert; let the wilderness exult, and flower as the lily. And the desert places of Jordan shall blossom, and all shall be glad and rejoice; the glory of Lebanon hath been given to it, and the honor of Carmel; and My people shall see the glory of the Lord, and the majesty of God. Be strong, ye paralyzed hands, and be comforted ye palsied knees. Say ye unto the faint-hearted the thought: Be strong, fear not; behold, our God rendereth judgment, and He will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap like a hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly; for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the waterless places shall become marshes, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land. There shall there be a gladness of birds, the abode of ostriches, and reeds and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be there an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any cruel beast go up upon it, nor at all be found there; but those delivered and gathered together by the Lord shall walk it, and shall return, and come to Zion with gladness and joy, and everlasting gladness shall overtake them; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: pain, grief and sighing are fled away.	(Глава 35): Чтец: Тако глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и процветет, яко крин, и да прозябнет, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей и честь Кармилова, и людие Мои узрят славу Господню и высоту Божию. Укрепитесь, руки ослабленные, и, колена разслабленная, утешитесь, и рците малодушным мыслию: укрепитесь и не бойтесь, се Бог наш суд воздает, Той придет и спасет нас. Тогда отверзутся очеса слепых, и ушеса глухих услышат. Тогда скочит хромый, яко елень, и ясен будет язык гугнивых, яко проразится в пустыни вода и дбрь в земли жаждущей. И будет безводная в блата, и в жаждущей земли источник воды будет. Тамо будет веселие птиц, водворение сиринов, и тростий, и блата. Тамо будет путь чист, и путь свят наречется, и не мимоидет тамо нечист, ниже будет тамо путь нечистый, разсеянии же пойдут по нему, и не заблудят. И не будет тамо льва, ниже зверей лютых взыдет нань, ниже обрящется тамо, но пойдут по нему избавлении и собраннии от Господа, и обратятся, и прийдут в Сион с веселием и радостию, и веселие вечное над главою их. Хвала, и радование, и веселие постигнет их, отбеже болезнь, печаль и воздыхание.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.	Чтец: Пророчества Исаиина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
(55:1-13) Reader: Thus saith the Lord: Ye that thirst, go to the water, and as many as have no silver, go and buy; and eat and drink wine and fat without silver or price. Wherefore do ye value at the price of	(Глава 55): Чтец: Тако глаголет Господь: жаждущии, на воду идите, и, елицы не имате сребра, шедше, купите, и ядите и пейте без сребра и цены вино и тук. Вскую цените сребро не в

<p>money, and give your labor for that which will not satisfy? Hearken to Me, and ye shall eat that which is good, and your souls shall partake of good things. Give heed with your ears, and follow My ways: hearken to Me, and your soul shall live amid good things. I will make with you an everlasting covenant, the sure holy things of David. Behold, I have given him as a testimony among the gentiles, a prince and commander among the nations. Behold, nations which knew thee not, shall call upon thee, and peoples which are not acquainted with thee, shall flee to thee for refuge, for the sake of the Lord thy God, the Holy One of Israel; for He hath glorified thee. Seek ye the Lord, and when ye find Him, call upon Him; and when He shall draw nigh to you, let the ungodly one leave his ways, and the iniquitous man his counsels: and let him return to the Lord your God, and ye shall find mercy; for He shall abundantly pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, nor are My ways as your ways, saith the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it hath saturated the earth, and it bring forth, and bud, and give seed to the sower, and bread for food: so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth: it shall by no means turn back empty, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make My ways and My commands to succeed. For ye shall go forth with gladness, and shall be taught with joy. For the mountains and the hills shall exult to welcome you with joy, and all the trees of the field shall clap with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle: and the Lord shall be for a name, and for an everlasting sign, and shall not fail.</p>	<p>хлѣбы и труд ваш не в сѣтость? Послушайте Мене и снѣте благая, и насладитесь во благих душѣ ваша. Внимайте ушима вашима и послѣдуйте путемъ Моимъ, услышите Мене, и жива будетъ во благих душѣ ваша. И завещаю вамъ заветъ вѣчен, преподобная Давидова верная. Се свидѣтельство во языцех, дахъ Его Князя и Повелителя во языцех. Се языцы, иже не ведяху Тя, призвуютъ Тя, и людие, иже не познаша Тя, к Тебѣ прибѣгнут, ради Господа Твоего и Святаго Израилева, яко прославихъ Тя. Взыщитѣ Бога, и внегда вамъ обрестѣ Его, призвитѣ. Егда же аще приблизится вамъ, да оставитъ нечестивый пути своя и муж беззаконный совѣты своя. И обратитесь ко Господу Богу вашему и помиловани будете, яко помногу оставитъ грехи ваша. Не суть бо совѣти Мои, якоже совѣти ваши, ниже якоже путиѣ ваши, путиѣ Мои, – глаголетъ Господь. Но якоже отстоитъ Небо отъ земли, тако отстоитъ путь Мой отъ путейъ вашихъ, и размышления ваша отъ мысли Моея. Якоже бо аще снѣдетъ дождь или снѣгъ съ Небесѣ и не возвратится отгуду, дондеже упоитъ зѣмлю, и родитъ, и прозябнетъ, и дастъ сѣмя сѣющему и хлѣбъ въ снѣдь, тако будетъ глаголъ Мой, иже аще изыдетъ изъ устъ Моихъ и не обратится ко Мне тощъ, дондеже аще скончатъ вся, елика восхотѣхъ, и поспешу пути Моя и повеления Моя. Веселиемъ бо изыдете и радостию научитесь, горы бо и холми скочатъ, ждущѣ васъ въ радости, и вся древесѣ сѣльная восплещутъ вѣтвѣми. И вмѣсто драчѣи взыдетъ кипарисъ, вмѣсто же кропивы взыдетъ мирси́на. И будетъ Господь во имя и въ знамение вѣчное и не оскудеетъ.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The reading is from the Prophecy Of Isaiah.</p>	<p>Чтец: Пророчества Исаиина чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнемъ.</p>
<p>(12:3-6) Reader: Thus saith the Lord: Draw ye therefore water with gladness out of the wellsprings of salvation. And in that day thou shalt say: Give thanks to the Lord, and call aloud upon His name;</p>	<p>(Глава 12): Чтец: Тако глаголетъ Господь: почерпите воду съ веселиемъ отъ источникъ спасения. И речеши въ день онъ: исповѣдайтесь Господеву и призвитѣ Имя Его, возвестите во языцехъ</p>

proclaim His glory among the gentiles; make mention that His name is exalted. Hymn ye the name of the Lord; for He hath done high deeds. Declare these things throughout all the earth. Rejoice and be glad, ye who dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst of it.	сла́ву Его́. Помяните, я́ко вознесёся И́мя Его́. По́йте И́мя Господне, я́ко высо́кая сотвори́. Возвестите сия́ по всей землі, ра́дуйтесь и веселитесь, живу́щие в Сио́не, я́ко вознесёся Святы́й Изра́илев посреде́ его́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The prokimenon in the 3th tone. The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Чтец: Прокі́мен, глас 3й. Господь просвеще́ние моё / и Спаси́тель мой, когó убою́ся?
Choir: The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Лик: Господь просвеще́ние моё / и Спаси́тель мой, когó убою́ся?
Reader: The Lord is the defender of my life; / of whom then shall I be afraid?	Чтец: Господь Защи́тель живота́ моего́, от когó устрашу́ся?
Choir: The Lord is my Light and my Saviour; / whom then shall I fear?	Лик: Господь просвеще́ние моё / и Спаси́тель мой, когó убою́ся?
Reader: The Lord is my Light and my Saviour;	Чтец: Господь просвеще́ние моё /
Choir: whom then shall I fear?	Лик: и Спаси́тель мой, когó убою́ся?
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	Чтец: К Коринфяном послáния свята́го Апóстола Пáвла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
(I Cor 10:1-4) Reader: Brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; and did all eat the same spiritual meat; and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.	(Зачáло 143): Чтец: Бра́тие, не хошú вас не вéдети, я́ко отцы́ на́ши вси под о́блаком бы́ша и вси сквозé мо́ре проидо́ша. И вси в Моисе́я кресты́шася во о́блаце и в мо́ри: И вси то́жде бра́шно духо́вное ядо́ша. И вси то́жде пíво духо́вное пíша, пия́ху бо от духо́внаго последую́щаго ка́мене, ка́мень же бе Христóс.
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: Alleluia in the 4 th Tone. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The voice of the Lord is upon the waters. The God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Глас Господень на вода́х: Бог сла́вы возгреме́, Господь на вода́х мно́гих.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премудро́сть, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to St. Mark.	Диакон: От Мѹрка свѹтѹга Евѹнгелиѹ чтѣние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слѹва Тебѣ, Гѹсподи, слѹва Тебѣ.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вѹнмем.
(Mark 1:9-11) Priest: At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit as a dove descending, and remaining on him. And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.	(Мк., зач. 2): Иерей: Во врѣмя ѡно прииде Иисѹс от Назарѣта Галилѣйскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И ѡбие восходѹя от водѹ, виде разводѹщаяся Небеса́ и Дух, ѹко гѹлубѹ, сходящ Нанѹ. И глас бысть с Небесѣ: Ты еси Сын Мой возлю́бленный, о Немже благоволих.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слѹва Тебѣ, Гѹсподи, слѹва Тебѣ.
Great Litany	Мирная ектенѹ
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Мѹром Гѹсподѹ помѡлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѹсподи, помѡлуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣшнем мѹре и спасѣнии душ на́ших, Гѹсподѹ помѡлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѹсподи, помѡлуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мѹре всего́ мѹра, благостѡянии свѹтѹх Бѹжих церквѣй и соединѣнии всех, Гѹсподѹ помѡлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѹсподи, помѡлуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѹтѣм хрѹме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стрѹхом Бѹжиим входящих в онѹ, Гѹсподѹ помѡлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѹсподи, помѡлуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Великом Господѹне и отцѣ на́шем, Свѹтѣйшем Патриѹрхе Кирилле, и о господѹне на́шем Высокопреосвѹщеннейшем Митрополите Иларионе, Первоиерѹрхе Рѹсския Зарубѣжныѹ Церкве, и о Господѹне на́шем Преосвѹщеннейшем Архиепископе Петре, честнѣм пресвѹтерстве, во Христѣ диако́нстве, о всем причте и лю́дех, Гѹсподѹ помѡлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѹсподи, помѡлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве еѹ, о Богохранимѣй странѣ Россѹйстей и о православных лю́дех еѹ во отѣчествии и разсѣянии сѹщих, и о спасѣнии их, Гѹсподѹ помѡлимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже избáвити лю́ди Сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ граде сем, (или о вéси сей, или о святéй обíтели сей), вся́ком граде, странé и véрою живúщих в н́их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ блага́растворéнии воздúхов, о избóилии плодóв земн́ых и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That these waters may be sanctified by the power, effectual operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже освят́итися водáм сим сíлою, и дéйствием, и на́йтием Свята́го Дúха, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That there may descent upon thse waters the cleansing operation of the supersubstantial Trinity, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже снизход́ити на воды́ сия́ очист́ительному Пресúщны́я Трóицы дéйствию Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He will endue them with the grace of redemption, the blessing of Jordan, the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже даровáтися им благодáти избавл́ения, благословéнию Иордáнову сíлою, и дéйствием, и на́йтием Свята́го Дúха Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That satan may speedily be crushed under our feet, and that every evil council directed against us may be brought to nought, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже сокруш́итися сатанé под ногáми нáшими вскóре и разор́итися вся́кому совéту лука́вому, двíжимому на ны, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the Lord our God will free us from every attack and temptation of the enemy, and make us worthy of the good things He hath promised, let us pray to the Lord.	Диакон: Я́ко да Госпóдь Бог íзмет нас от вся́каго навéта и искуш́ения сопрот́ивника и достóйны содéлает обéщанных благ Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He will illumine us with the light of understanding and of piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже просвет́итися нам просвещ́ением рáзума и благочéстия, на́йтием Свята́го Дúха Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the Lord God will send down the blessing of Jordan and sanctify these waters, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже низпослáти Гóсподу Бóгу благословéние Иордáново и освятíти вóды сiя́ Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That this water may be unto the bestowing of sanctification; unto the remission of sins; unto the healing of soul and body: and unto every expedient service, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже бýти водé сей освящéния дáру, грехóв избавлéнию, во исцелéние душí и тéла и на вся́кую пóльзу изряднóу Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That this water may be a fountain welling forth unto life eternal, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже бýти водé сей приводящéй в Жизнь Вéчную Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That it may manifest itself effectual unto the averting of every machination of our foes, whether visible or invisible, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже явítися сей отгнáнию вся́кого навéта вíдимых и невíдимых враг Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For those who shall draw of it and take of it unto the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ чéрплющих и ёмлющих во освящéние домóв Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That it may be for the purification of the souls and bodies of all those who, with faith, shall draw and partake of it, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже бýти сей во очищéние душ и телéс всем, вéрою и чéрплющим же и причащáющимся от нея́, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He will graciously enable us to perfect sanctification by participation in these waters, through the invisible manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже сподóбитися нам испóлниться освящéния вод сих причáщением, невíдимым явлéнием Святáго Дýха Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the Lord God will hearken unto the voice of petition of us sinners, and will have mercy upon us, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ еже услýшати Гóсподу Бóгу глас молéния нас, грéшных, и помíловати нас Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О́ избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнéва и нýжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.

<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>
<p>Choir: To Thee O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе́, Го́споди.</p>
<p>While these petitions are being intoned, the Priest readeth this prayer quietly:</p> <p>Priest: O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, Who art in the bosom of the Father, the true God, Source of life and immortality, Light of Light, Who camest into the world to enlighten it! Enlighten our mind with Thy Holy Spirit, and accept us who offer unto Thee magnification and thanksgiving for Thy marvelous and mighty works, which are from all eternity; as, also, for Thy saving providence in these latter ages, in which Thou hast clothed Thyself in our frail and lowly substance, and condescended to the stature of a servant, Who yet art the King of all, and didst receive baptism in the Jordan at the hands of a servant: that Thou, O Sinless One, having sanctified the nature of water, mightest make for us a way which should be unto a new birth, through water and the Spirit, and mightest restore unto us our primal freedom. Celebrating the memory of that divine mystery, we entreat Thee, O Master Who lovest mankind, sprinkle us, Thine unworthy servants, according to Thy divine promise, with pure water, the gift of Thy loving-kindness, that the petition of us sinners over this water may be well-pleasing to Thy goodness; and may Thy blessing be given unto us and all Thy faithful people through it, unto the glory of Thy holy and adorable Name.</p> <p>For unto Thee belongeth all glory, honor and worship, together with Thy Father who is from everlasting, and Thine all-holy, and good and, life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p> <p>And he saith to himself:</p> <p>Amen.</p>	<p>Во время прошений ектении иерей про тихо читает молитву:</p> <p>Иерей: Го́споди Иису́се Христе́, Единоро́дный Сы́не, сый в не́дре Отчи, и́стинный Бо́же, Исто́чнице Жи́зни и безсме́ртия, Све́те от Све́та, пришедый в мир, е́же просвети́ти его́, озари́ на́шу мысль Святы́м Твои́м Ду́хом и приими́ нас, вели́чество и благодарéние Тебе́ принося́щих о́ яже от ве́ка дивных Твои́х великоде́йствиих и е́же в послéдния ве́ки спасительном Твоём смотре́нии, в нёмже в на́ше немощно́е и ни́щее оде́явса смешéние и рабо́тным ме́рам снизше́дый, И́же всех Цари́ю, ещé и ра́бскою руко́ю во Иорда́не креститися претерпе́л еси́, да, водно́е естество́ освятív, Безгрéшне, путесотвори́ши нам е́же водо́ю и Ду́хом па́ки рожде́ние и к пёрвому нас устрои́ши свобождéнию. Егóже Божéственнаго та́инства воспоминáние прáзднующе, мо́лимся Тебе́, Влады́ко Человеколю́бче, воскро́пи и на ны, недостóйныя рабы́ Твоя́, по Божéственному Твоему́ обеща́нию во́ду чи́сту, Твоего́ благоутрóбия дар, во е́же над водо́ю сею́ проше́нию нас, грéшных, благоприя́тну бы́ти Твое́ю бла́гостию и благослове́нию Твоему́ ей, нам же и всем ве́рным лю́дем Твои́м дарова́тися в сла́ву Свята́го и покланя́емаго Твоего́ И́мене. Яко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние со Безнача́льным Твои́м Отце́м и Пресвяты́м, и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не, и прísно, и во ве́ки веко́в.</p> <p>И завершает тихо:</p> <p>Ами́нь.</p>
<p>When the Deacon hath completed the litany, the Priest beginneth this prayer aloud:</p>	<p>По окончании ектении <u>возгласа не положено</u>, но непосредственно после того, как певцы пропоют заключительное: «Тебе, Господи», иерей возглашает:</p>
<p>Priest: Great art Thou, O Lord, and marvelous are</p>	<p>Иерей: Вéлий еси́, Го́споди, и чу́дна дела́</p>

<p>Thy works; and there is no word which sufficeth to hymn Thy wonders. Thrice.</p>	<p>Твоя, и ни еди́но же сло́во дово́льно бу́дет к пе́нию чуде́с Твои́х. (Три́жды)</p>
<p>Priest: For Thou, by Thy will, from nothingness hast brought all things into being; by Thy majesty Thou dost uphold all creation, and by Thy providence Thou dost direct the world. When Thou hadst framed the universe out of the four elements, Thou didst crown the cycle of the year with the four seasons. All the reason-endowed powers tremble. The Sun singeth Thy praises, and the Moon glorifieth Thee; the Stars, also, stand before Thy presence. The Light obeyeth Thee. The deeps shudder with awe before Thee; the water-springs do thy bidding. Thou hast spread out the heavens like a curtain. Thou hast establish the earth upon the waters. With sand hast Thou walled in the sea. Thou hadst shed abroad the air for breathing. The Angelic powers serve Thee. The Archangelic hosts adore Thee. The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand round about and do fly, veil their faces with awe before Thine unapproachable glory. For Thou, the God which cannot be circumscribed, who art from everlasting and ineffable, and didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of men. For Thou couldst not endure, O Master, because of Thy loving-kindness of Thy mercy, to behold the children of men tormented by the devil; but thou didst come, and didst save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, we conceal not Thy gracious deeds. Thou hast set at liberty the generations of our race, by Thy birth Thou hadst sanctified the Virgin's womb. All creation singeth praises unto Thee, Who didst reveal Thyself; for Thou, our God, didst manifest thyself upon earth, and didst dwell among men. Thou didst hallow, also, the streams of Jordan, in that thou didst send down from heaven Thy Holy Spirit, and didst crush the heads of the serpents which lurked there.</p>	<p>Иерей: Ты бо, хотением от не сущих во еже быти приведый всяческая, и Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом строиши мир, Ты, от четырёх стихий тварь сочинивый, четырьми времени́ круг лета венчал еси. Тебе трепещут умныя вся силы, Тебе поёт солнце, Тебе славит луна, Тебе присутствуют звёзды, Тебе слушает свет, Тебе трепещут бездны, Тебе работают источники. Ты простёрл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролил еси. Ангельския силы Тебе служат, Архангельстии лица Тебе кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, страхом неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо, Бог Сый Неописанный, Безначальный же и Неизглаголаный, пришёл еси на землю, зрак раба приим, в подобии человечестем быв, не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоея зрети от диавола мучима рода человека, но пришёл еси и спасл еси нас. Исповедуем благодать, проповедуем милость, не тайм благодеяния: естества нашего роды свободил еси, девственную освятил еси утробу рождеством Твоим. Вся тварь воспеваёт Тя, являшагося: Ты бо, Бог наш, на земли явился еси и с человеки пожил еси, Ты Иорданския струи освятил еси, с Небесе́ низпославый Святаго Твоего́ Духа, и главы́ тамо гнездящихся сокрушил еси змиев.</p>
<p>Then the Priest saith the following verse thrice, each time blessing the water with his hand:</p>	<p>При троекратном произнесении слов «Ты убо, Человеколюбче Царю...» священник каждый раз благословляет воду рукой, <u>не погружая руку в воду.</u></p>
<p>Priest: Wherefore do Thou, O King Who lovest mankind, come down now also through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. Thrice.</p>	<p>Иерей: Ты убо, Человеколюбче Царю, прииди и ныне найтием Святаго Твоего́ Духа и освяти́ воду сию. (Три́жды)</p>

<p>Priest: And impart unto it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of immortality, a gift of sanctification, the remission of sins, the healing of infirmities, the destruction of the demons, unapproachable by hostile powers, filled with angelic might. And may it be unto all those who shall draw it, and shall partake of it unto the purification of their souls and bodies, unto the healing of their passions, unto the sanctification of their homes, and unto every expedient service. For Thou art our God, Who through water and the Spirit hast renewed our nature which had fallen into decay through sin. For Thou art our God, Who with water didst drown sin in the days of Noah. For Thou art our God, Who by the sea, through Moses, freed the Hebrew people from slavery to Pharaoh. For Thou art our God, Who smote the rock in the wilderness, so that waters gushed forth, and torrents welled forth, and Who satisfied Thy thirsty people. For Thou art our God, Who by water and fire, through Elijah, didst set Israel free from the errors of Baal.</p>	<p>Иерей: И даждь ей благодать избавления, благословение Иорданово, сотвори ю негления источник, освящения дар, грехов разрешение, недугов исцеление, демонов всегубительство, сопротивным силам неприступную, Ангельския крепости исполненную, да вси, почерпающие и причащающиеся, имеют ю ко очищению душ и телес, ко исцелению страстей, ко освящению домов и ко всякой пользе изрядну. Ты бо еси Бог наш, Иже водою и Духом обновивый обетшавшее грехом естество наше. Ты еси Бог наш, водою потопивый при Нои грех. Ты еси Бог наш, Иже морем свободивый от работы фараони Моисеом род еврейский. Ты бо еси Бог наш, разрывивый камень в пустыни, и потекоса воды, и потоцы наводнишася, и жаждущия люди Твоя насытивый. Ты еси Бог наш, Иже водою и огнем переменивый Илиею Израиля от прелести Вааловы.</p>
<p>Priest: Do Thou Thyself, O Master, sanctify now also this water by Thy Holy Spirit. Thrice.</p>	<p>Иерей: Сам и ныне, Владыко, освяти воду сию Духом Твоим Святым. (Трижды)</p>
<p>Priest: Grant also unto all who shall be sprinkled therewith, and shall partake thereof, and shall anoint themselves therewith, sanctification, blessing, purification and bodily health.</p>	<p>Иерей: Даждь же всем, прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освящение, здравие, очищение и благословение.</p>
<p>Priest: O Lord, save our civil authorities; have mercy upon the Most Holy Synod, and keep them in peace beneath Thy shelter. Subdue under them every enemy and adversary; grant all their petitions which are unto salvation, and life eternal, that with the elements, and men, and Angels, and with all things visible and invisible, they may magnify Thy most holy Name, together with the Father, and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Спаси, Господи, и помилуй Великаго Господина и Отца нашего Кирилла, Святейшаго Патриарха Московского и всея Руси, и высокопреосвященнейшаго Митрополита Илариона, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Преосвященнейшаго Архиепископа Петра. И сохрани их под кровом Твоим в мире, покорй им всякаго врага и супостата, даруй им вся, яже ко спасению прошения, и жизнь вечную, да и стихиями, и человеки, и Ангелы, и видимыми, и невидимыми славится Твое Пресвятое Имя, со Отцем и Святым Духом, ныне, и присно, и во веки веков.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Аминь.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И духови твоему.</p>
<p>Deacon: Bow your heads unto the Lord.</p>	<p>Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.</p>
<p>Choir: (slowly) To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: (медленно) Тебе, Господи.</p>

<p>And the Priest, bowing his head, saith this prayer:</p> <p>Priest: Incline Thine ear, O Lord, and hear us, O Thou Who wast graciously pleased to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all, who by the bowing of our necks do outwardly signify our humility of mind; and vouchsafe that we may be filled with Thy sanctification, through our partaking of this water, and through sprinkling therewith. And may it be unto us, O Lord, for the health of souls and bodies.</p>	<p>Священник, преклонившись, молится тайно:</p> <p>Иерей: Приклонї, Гѡсподи, ўхо Твое и услыши ны, Йже во Йорданѣ крестїтися изволивый и освятївый воды, благословї всех нас, йже приклонѣнием своея вѣи назнаменующих работное воображѣние, и сподоби нас исполнитися освящѣния Твоего причащѣнием воды сея, и да бѣдет нам, Гѡсподи, во здравїе душї и тѣла.</p>
<p>Priest: Exclamation: For Thou art the sanctification of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Возглас: Ты бо еси освящѣние наше, и Тебѣ славу, и благодарѣние, и поклонѣние возсылаѣм со Безначальным Твоим Отцѣм и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во вѣки веков, амїнь.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амїнь.</p>
<p>And straightway, blessing the water by making the sign of the Cross in it with the holy cross, the Priest plungeth it directly into the water, holding it with both hands, while this Troparion is chanted:</p>	<p>После возгласа иерей крестообразно благословляет воду Честным Крестом, погружая его, взяв перстами обеих рук за концы перекладины. При этом иерей поет начало тропаря, глас 1-й, а хор завершает, и так трижды:</p>
<p>Priest: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, /</p>	<p>Иерей: Во Йорданѣ крещаящуся Тебѣ, Гѡсподи, /</p>
<p>Choir: The worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Лик: Трѡйческое явїся поклонѣние:/ Родїтелев бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сїна именѣя, / и Дух в вїде голубїне / извѣствоваше словесѣ утверждѣние. / Явлїйся Христѣ Бѡже // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>As the Choir chanteth this, the Priest signeth the water a second time with the Cross. And when they chant this again, the Priest signeth the water a third time. Then, taking some of the water in a bowl, the Priest turneth to face the west, holding the cross in his left hand, and in his right hand a sprinkler. Then the senior priest approacheth first, and kisseth the precious cross, and useth the sprinkler to sign his face with holy water. Then the rest of the clergy approach in order, and all the faithful. The Troparion, when Thou wast baptized in the Jordan, O Lord, ..., is chanted many times, until all have been sanctified by sprinkling with the holy water.</p>	<p>После этого иерей, держа Крест в левой руке, кропит крестообразно на четыре стороны (восток, запад, юг и север).</p>
<p>When everyone has been blessed, we sing</p>	<p>Затем, после кропления на четыре стороны</p>

this sticheron:	при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихирь, глас 6-й: «Воспоим, вернии...» священнослужители входят в алтарь.
	Стихира праздника, глас 6:
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6 [Sticheron Melody]: O ye faithful, let us hymn the magnitude of God's benefactions toward us; / for having become man for the sake of our transgressions, / He Who alone is pure and incorrupt, / Who sanctifieth me and the waters, / and crusheth the heads of the serpents in the water, / is purified in the Jordan with our purification. / Wherefore, let us draw forth water with gladness, O brethren; / for the grace of the Spirit is invisibly imparted / to those who draw it forth with faith, // by Christ God, the Savior of our souls.	глас 6: Лик: Воспо́им, ве́рнии, / е́же о нас Бо́жия благоде́яния вели́чество: / о на́шем бо прегреше́нии быв Че́ловек, / на́шим очище́нием очища́ется во Иорда́не, / Еди́н Чи́стый и Нетле́нный, / освяща́яй мене́ и во́ды / и главы́ змиев сокруша́яй в воде́. / Почерпе́м у́бо во́ду с весе́лием, бра́тие: / благода́ть бо Ду́ха ве́рно почерпа́ющим / невиди́мо подава́ется от Христа́ Бо́га // и Спа́са душ на́ших.
Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)	Лик: Бу́ди и́мя Господне́ благослове́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)
Psalm 33 (part), 'I will bless the Lord', is sung. Choir: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	Поется псалом 33 (Стихи из псалма 33), 'Благословлю Господа'. Лик: Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя, вѣну хвала́ Его́ во устѣх мои́х. О Го́споде похва́лится душа́ моя́, да услы́шат кро́тцыи и возвеселя́тся. Возвели́чите Го́спода со мно́ю и вознесём и́мя Его́ вку́пе. Взыска́х Го́спода и услы́ша мя, и от всех скорбе́й мои́х изба́ви мя. Приступите́ к Нему́ и просветите́ся, и лица́ ва́ша не посты́дятся. Сей ни́щий возва́, и Госпо́дь услы́ша и́, и от всех скорбе́й его́ спасе́ и́. Ополчи́тся А́нгел Госпо́день о́крест боя́щихся Его́, и изба́вит их. Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Госпо́дь; блаже́н муж, и́же упова́ет Нань. Бо́йтеся Го́спода, вси святи́и Его́, я́ко несть лишѣния боя́щимся Его́. Богáтии обнища́ша и взалка́ша, взыска́ющи же Го́спода не лишáтся вся́каго бла́га.
Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благослове́ние Господне́ на ва́с, Того́ благода́тию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Dismissal	Отпуст

Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
Choir: Father bless!	Лик: Благослові.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Священник: Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослові.
Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Иерей: Иже во Иордане крестится изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.
Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery) , and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.	Лик: Аминь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святаго храма сего (или: святей обители сей) , и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.